

## DR HAB. MAGDALENA LISIECKA-CZOP

Studia na kierunku: filologia germańska na Uniwersytecie Szczecińskim (1990-1995) oraz filologia germańska i angielska na Uniwersytecie w Hanowerze (1993-94). Praca magisterska: *Sprache der Presse im Dienste der Politik dargestellt an ausgewählten sprachlichen Mitteln in Presstexten zu deutsch-polnischen Beziehungen*, napisana pod kier. prof. dr. hab. Ryszarda Lipczuka, została wyróżniona w 1995 r. przez JM Rektora US prof. zw. dr. hab. Huberta Bronka.

Stopień doktora uzyskała w 2001 r. na Wydziale Filologiczno-Historycznym Uniwersytetu Gdańskiego przedkładając rozprawę *Lesestrategien in der Rezeption fremdsprachlicher Presstexte aus dem Wirtschaftsreich (Strategie czytania w recepcji obcojęzycznych tekstów prasowych z dziedziny gospodarki)* – promotor prof. dr hab. Marian Szczodrowski. Habilitacja w 2014 r. na Wydziale Filologicznym Uniwersytetu Gdańskiego na podstawie osiągnięcia *Kinderwörterbücher. Lexikografische und glottodidaktische Eigenschaften am Beispiel deutsch-polnischer und polnisch-deutscher Wörterbücher (Słowniki dla dzieci. Leksykograficzne i glottodydaktyczne właściwości na przykładzie słowników niemiecko-polskich i polsko-niemieckich)*, Frankfurt a. M., Peter Lang. Internationaler Verlag für Wissenschaften, 2013, 354 s. (= Studien zur Germanistik, Skandinavistik und Übersetzungskultur Bd. 10).

Od 1995 r. zatrudniona w Instytucie Filologii Germańskiej Uniwersytetu Szczecińskiego, najpierw na stanowisku asystenta (1995-2001), od 2001 r. na stanowisku adiunkta w Zakładzie Języka Niemieckiego. Od 2016 r. pełni funkcję Kierownika Zakładu Języka

Studierte 1990-1995 Germanistik an der Universität Szczecin, in den Jahren 1993-1994 Gaststudentin an der Universität Hannover (Germanistik und Anglistik). Ihre Magisterarbeit zum Thema: *Sprache der Presse im Dienste der Politik dargestellt an ausgewählten sprachlichen Mitteln in Presstexten zu deutsch-polnischen Beziehungen* (wiss. Betreuung Prof. Dr. habil. Ryszard Lipczuk) wurde 1995 vom Rektor der Universität Szczecin, Prof. Dr. habil. Hubert Bronk, ausgezeichnet.

Promotion im Jahre 2001 an der Philologisch-Historischen Fakultät der Universität Gdańsk (Dissertation: *Lesestrategien in der Rezeption fremdsprachlicher Presstexte aus dem Wirtschaftsreich*), wiss. Betreuung: Prof. Dr. habil. Marian Szczodrowski. 2014 Habilitation an der Philologischen Fakultät der Universität Gdańsk mit der Arbeit: *Kinderwörterbücher. Lexikografische und glottodidaktische Eigenschaften am Beispiel deutsch-polnischer und polnisch-deutscher Wörterbücher*, Frankfurt a. M., Peter Lang. Internationaler Verlag für Wissenschaften, 2013, 354 s. (= Studien zur Germanistik, Skandinavistik und Übersetzungskultur Bd. 10).

Seit 1995 angestellt am Institut für Germanische Philologie der Universität Szczecin als wissenschaftlich-didaktische Mitarbeiterin. Seit 2016 Leiterin des Lehrstuhls für deutsche Sprache. Lehrtätigkeit auch am Institut für Neophilologie und Europäistik der Technischen Universität Koszalin (2004-2006), an der Hochschule für Fremdsprachen Szczecin (2007-2010) und an der Hochschule Collegium Balticum in Szczecin (Postgraduiertenkolleg für Übersetzer, 2007-2008).

Niemieckiego. W latach 2004-2006 pracowała również jako adiunkt w Instytucie Neofilologii i Europeistyki Politechniki Koszalińskiej uczestnicząc w organizacji i rozwoju tej wówczas nowej jednostki. Od 2007 do 2010 r. była wykładowczynią w Wyższej Szkole Języków Obcych w Szczecinie oraz w roku 2007/2008 w Szczecińskiej Szkole Wyższej „Collegium Balticum” (studia podyplomowe dla tłumaczy). W latach 2012-2014 prowadziła zajęcia na studiach podyplomowych również w ramach Szkoły Tłumaczy na Wydziale Filologicznym Uniwersytetu Szczecińskiego. Od roku 2015 prowadzi zajęcia na studiach podyplomowych Korespondencja Handlowa w języku niemieckim i polskim przy Instytucie Filologii Germańskiej Uniwersytetu Szczecińskiego we współpracy z Industrie- und Handelskammer (IHK) Neubrandenburg.

Przewodnicząca kierunkowego zespołu KRK (od 2015 r.), egzaminatorka niemieckiego egzaminu państwowego TestDaF (od 2012 r.), egzaminatorka IHK Neubrandenburg (od 2017 r.). Członkini Stowarzyszenia Germanistów Polskich (od 2005 r.) i Polskiego Towarzystwa Lingwistyki Stosowanej (od 2016 r.). Odznaczona Nagrodą indywidualną III stopnia Rektora Uniwersytetu Szczecińskiego za osiągnięcia naukowo-dydaktyczne (2003), Brązowym Krzyżem Zasługi (2011) oraz Nagrodą indywidualną II stopnia Rektora Uniwersytetu Szczecińskiego za osiągnięcia naukowe (2014).

#### Tematyka badawcza:

- leksykografia (słowniki dla dzieci, słowniki morskie)
- frazeologia i frazeografia polsko-niemiecka
- glottodydaktyka
- leksykologia kontrastywna

Lehraufträge ebenfalls im Postgraduiertenstudium an der Universität Szczecin: Übersetzungskolleg (2012-2014), Geschäftskorrespondenz Deutsch und Polnisch (seit 2015) – in Kooperation mit der Industrie- und Handelskammer (IHK) Neubrandenburg.

Leiterin des Ausschusses für Qualifikationsrahmen des Studiengangs Germanistik (KRK) (seit 2015), TestDaF-Prüfungsbeauftragte (seit 2012), IHK-Prüfungsbeauftragte im Fach „Geprüfte Fremdsprachenkorrespondentin“. Mitglied des Verbandes Polnischer Germanisten (SGP) (seit 2005) sowie der Polnischen Gesellschaft für Angewandte Linguistik (PTLS) (seit 2016).

Zweifach ausgezeichnet mit dem individuellen Preis des Rektors der Universität Szczecin für wissenschaftlich-didaktische (2003) und wissenschaftliche (2014) Leistungen sowie mit dem bronzenen Verdienstkreuz (2011).

#### Forschungsbereiche:

- Lexikografie (Kinderwörterbücher, maritime Wörterbücher)
- Phraseologie und polnisch-deutsche Phraseografie
- Fremdsprachenlehr- und -lernforschung
- kontrastive Lexikologie

## PUBLIKACJE / VERÖFFENTLICHUNGEN

### Monografie / Monografien:

Lisiecka-Czop, Magdalena (2013): *Kinderwörterbücher. Lexikografische und glottodidaktische Eigenschaften am Beispiel deutsch-polnischer und polnisch-deutscher Wörterbücher*. Frankfurt a/M: Peter Lang. 353 S. [https://www.peterlang.com/view/product/16877?rskey=bM4Rq9&result=2]

Lisiecka-Czop, Magdalena (2003): *Verstehensmechanismen und Lesestrategien von fremdsprachigen Fachtexten*. Frankfurt am Main: Peter Lang. 170 S. [https://www.peterlang.com/view/product/55288?rskey=bM4Rq9&result=1]

### Redakcja tomów zbiorowych i czasopism / Herausgebertätigkeit:

Colloquia Germanica Stetinensia Nr 25 (2016) (redaktor naukowy / wissenschaftliche Redaktion) [https://wnus.edu.pl/cgs/pl/issue/13/]

Lipczuk, Ryszard / Lisiecka-Czop, Magdalena / Nerlicki, Krzysztof (Hg.) (2015): *Sprache und Meer/und mehr. Linguistische Studien und Anwendungsfelder (= Stettiner Beiträge zur Sprachwissenschaft, Band 6)*, Hamburg: Verlag Dr. Kovač. 382 S.

Lipczuk, Ryszard / Lisiecka-Czop, Magdalena / Sulikowska, Anna (Hg.) (2012): *Frazeologizmy w słownikach niemiecko-polskich i polsko-niemieckich na przykładzie Pons Duży Słownik i Langenscheidt Słownik Partner*. Szczecin: Zapol. 204 S.

Lipczuk, Ryszard / Lisiecka-Czop, Magdalena / Misiak, Dorota (Hg.) (2011): *Phraseologismen in deutsch-polnischen und polnisch-deutschen Wörterbüchern. Theoretische und praktische Aspekte der Phraseologie und Lexikographie (= Stettiner Beiträge zur Sprachwissenschaft, Band 4)*. Hamburg: Verlag Dr. Kovač. 292 S.

### Artykuły w czasopismach naukowych i tomach zbiorowych / Wissenschaftliche Beiträge in Sammelbänden und Zeitschriften:

Lisiecka-Czop, Magdalena (2017): *Zwei- und mehrsprachige Kinderwörterbücher und ihre BenutzerInnen*, in: Dennis Scheller-Boltz, Helmut Weinberger (Hg.): *Lexikografische Innovation – innovative Lexikografie. Bi- und multilinguale Wörterbücher in Gegenwart und Zukunft: Projekte, Konzepte, Visionen (= westostpassagen. Slawistische Forschungen und Texte 24)*, 159-178.

Lisiecka-Czop, Magdalena (2017): „*Super słownik, polecam!!!*” *Słowniki dwujęzyczne i ich użytkownicy w świetle recenzji konsumenckich na portalach internetowych*, in: *Lingwistyka Stosowana* 21, 55-70.

Lisiecka-Czop, Magdalena (2015): *Korzystanie ze słowników elektronicznych jako strategia rozwiązywania problemów językowych – o świadomości leksykograficznej studentów germanistyki*, in: *Lingwistyka Stosowana* 15, 47-59.

Lisiecka-Czop, Magdalena (2015): *Maritime Fachwörterbücher mit Deutsch und Polnisch – einsame Inseln im lexikografischen Meer*. in: Ryszard Lipczuk, Magdalena Lisiecka-Czop, Krzysztof Nerlicki (Hg.): *Sprache und Meer/und mehr. Linguistische Studien und Anwendungsfelder* (= Stettiner Beiträge zur Sprachwissenschaft, Band 6), Hamburg, 97-108.

Lisiecka-Czop, Magdalena (2014): *Fachphraseologie und ihre Dynamik. Eine Untersuchung zu Phraseologismen der Seemanns-sprache und ihrer lexikografischen Erfassung*. in: Iwona Bartoszewicz, Joanna Szczek, Artur Tworek (Hg.): *Phrasenstrukturen und –interpretationen im Gebrauch*. Wrocław-Dresden, 205-214.

Lisiecka-Czop, Magdalena (2014): *Wczesne nauczanie języków obcych w polskim systemie oświatowym na tle innych krajów Unii Europejskiej*. in: Beata Mikołajczyk, Renata Nadobnik (Hg.): *Różnorodność językowa w perspektywie glottodydaktycznej*. Gorzów Wlkp., 45-56.

Lisiecka-Czop, Magdalena (2014): *Sprache und Bild in der Lexikografie. Über bebilderte Wörterbücher in semiotischer Modellierung*. in: Gerd Antos, Roman Opilowski, Józef Jarosz (Hg.): *Sprache und Bild im massenmedialen Text. Formen, Funktionen und Perspektiven im deutschen und polnischen Kommunikationsraum*. Wrocław-Dresden, 93-114.

Lisiecka-Czop, Magdalena (2014): *Von flacher See, Gretchen vom Deich und faulen Schiffen. Phraseologismen im Allgemeinen Wörterbuch der Marine (1793-1798) von Johann Hinrich Röding*, *Zeitschrift des Verbandes Polnischer Germanisten* 4/2014, 329-338.

Lisiecka-Czop, Magdalena (2014): *Phraseologismen in der Seemannssprache des 18. Jahrhunderts – am Beispiel des Allgemeinen Wörterbuches der Marine (1793-1798) von Johann Hinrich Röding*, in: *Colloquia Germanica Stetinensia* 23, 219-239.

Lisiecka-Czop, Magdalena (2014): *Didaktische und lexikografische Aspekte der deutsch-polnischen Kinderwörterbücher*, in: Katrin Schöpe, Renate Belentschikow, Angelika Bergien, Armin Burkhardt, Karin Ebeling (Hg.), *Pragmantax II. Akten des 43. Linguistischen Kolloquiums in Magdeburg 2008*, Frankfurt am Main, 523-532.

Lisiecka-Czop, Magdalena (2013): *Ins Netz gelockt – phraseologische Online-Wörterbücher*. in: *Lingwistyka Stosowana* 7, 55-67.

Lisiecka-Czop, Magdalena (2013): *Die ältesten maritimen Wörterbücher in Deutschland und in Polen*. in: Ryszard Lipczuk, Krzysztof Nerlicki (Hg.): *Synchronische und diachronische Aspekte der Sprache. Sprachwandel – Sprachkontakte – Sprachgebrauch* (= Stettiner Beiträge zur Sprachwissenschaft, Band 5), Hamburg, 93-104.

Lisiecka-Czop, Magdalena (2013): *Zur Entwicklung der Wörterbuchkompetenz im grenznahen Deutschunterricht an Grundschulen in Szczecin und in der Gemeinde Police*, in: Franciszek Gruzca, (Hg.): *Akten des XII. internationalen Germanistenkongresses*, Warschau 2010.

Bd. 19: Koloniale und postkoloniale deutschsprachige Literatur. Deutschlernen an der Grenze. Wider den Einheitsunterricht! [...] (współwyd.: A. Kliewer, C. Badstübner-Kizik, K. Korso, B. Sadownik). Frankfurt a/M., 153-158. [art. opublikowany również w tomie: Annette Kliewer, Martina Čeřovská (Hg.): *Wider den Einheitsunterricht. Deutschlernen an der Grenze*, Liberec 2011, 123-131.]

Lipczuk, Ryszard / Lisiecka-Czop, Magdalena (2012): *Opis słowników: Pons. Duży Słownik niemiecko-polski, polsko-niemiecki (2002) i Langenscheidt. Słownik Partner polsko-niemiecki, niemiecko-polski (2006)*, in: Ryszard Lipczuk, Magdalena Lisiecka-Czop, Anna Sulikowska (Hg.): *Frazeologizmy w słownikach niemiecko-polskich i polsko-niemieckich na przykładzie Pons Duży Słownik i Langenscheidt Słownik Partner*, Szczecin, 59-74.

Lisiecka-Czop, Magdalena / Misiak, Dorota (2012): *Formy prezentacji frazeologizmów w słownikach Pons i Partner*, in: Ryszard Lipczuk, Magdalena Lisiecka-Czop, Anna Sulikowska (Hg.): *Frazeologizmy w słownikach niemiecko-polskich i polsko-niemieckich na przykładzie Pons Duży Słownik i Langenscheidt Słownik Partner*, Szczecin, 107-139.

Lisiecka-Czop, Magdalena (2012): *Lohnt es sich, Kinderwörterbücher im frühen Fremdsprachenunterricht zu benutzen?*, in: Jolanta Mazurkiewicz-Sokołowska, Werner Westphal, Alicja Gąszczyk (Hg.): *Mehrsprachigkeit und Spracherwerb in Theorie und Praxis*, Hamburg, 197-205.

Lisiecka-Czop, Magdalena / Misiak, Dorota (2011): *Phraseologismen und ihre Präsentationsformen in ausgewählten deutsch-polnischen und polnisch-deutschen Lernerwörterbüchern*, in: Ryszard Lipczuk, Magdalena Lisiecka-Czop, Dorota Misiak (Hg.): *Phraseologismen in deutsch-polnischen und polnisch-deutschen Wörterbüchern. Theoretische und praktische Aspekte der Phraseologie und Lexikographie (= Stettiner Beiträge zur Sprachwissenschaft, Band 4)*, Hamburg, 103-117.

Lisiecka-Czop, Magdalena (2011): *Nicht nur der Duden – deutsch-polnische und polnisch-deutsche Bildwörterbücher der Nachkriegszeit*, in: *Colloquia Germanica Stetinensia* nr 19, 141-157.

Lisiecka-Czop, Magdalena (2011): *»Zum Nutz und Ergötzung der Schul-Jugend zusammen getragen« – Evaluation und Systematik der Kinderwörterbücher aus metalexikografischer und fremdsprachendidaktischer Sicht*; in: Kaczmarek, Dorota; Makowski, Jacek; Michoń, Marcin; Weigt, Zenon (Hg.): *Felder der Sprache - Felder der Forschung. Lodzer Germanistikbeiträge*, Łódź, 334-342.

Lisiecka-Czop, Magdalena (2011): *Bilder und Wörter in der zweisprachigen Lexikografie mit Deutsch und Polnisch*, in: Ryszard Lipczuk, Klaus-Dieter Ludwig, Lech Zieliński (Hg.): *Deutsche und polnische Lexikographie nach 1945 im Spannungsfeld der Kulturgeschichte*, Frankfurt am Main u. a., 283-295.

Lisiecka-Czop, Magdalena (2010): *„Prawdziwych przyjaciół na palcach ręki zliczę...” – o ekwiwalencji leksykalnej polsko-niemieckich homonimów językowych*, in: Krzysztof Hejrowski (Hg.): *Tłumaczenie – leksyka, frazeologia, styl*. Warszawa, 83-89.

Lisiecka-Czop, Magdalena (2010): „*Als die Seemannssprache noch romantisch war*“ – *nautischer Wortschatz des 18. Jahrhunderts im Spiegel des „Allgemeinen Wörterbuches der Marine“ (1793-1798) von Johann Hinrich Röding*, in: *Studia Maritima* vol. XXIII, 41-60.

Lisiecka-Czop, Magdalena (2009): „*Den Nagel auf den Kopf treffen*“ – *über phraseologische Wörterbücher Polnisch-Deutsch und Deutsch-Polnisch*, in: Ryszard Lipczuk, Przemysław Jackowski (Hg.): *Sprachkontakte – Sprachstruktur. Entlehnungen – Phraseologismen* (= *Stettiner Beiträge zur Sprachwissenschaft, Band 2*), Hamburg, 205-221.

Lisiecka-Czop, Magdalena (2008): *Kinderwörterbücher – ein Stiefkind der deutsch-polnischen Lexikographie?*, in: Iwona Bartoszewicz, Joanna Szczęk, Artur Tworek (Hg.): *Linguistica et res cotidianae* (Linguistische Treffen in Wrocław, Vol. 2), Wrocław-Dresden (ATUT/Neisse Verlag), 191-198.

Lisiecka-Czop, Magdalena (2008): *Falsche Freunde, wahre Freunde – Bemerkungen aus lexikografischer Sicht*, in: Ryszard Lipczuk, Przemysław Jackowski (Hg.): *Wörter und Wörterbücher. Übersetzung und Spracherwerb* (= *Stettiner Beiträge zur Sprachwissenschaft 1*), Hamburg, 77-90.

Lisiecka-Czop, Magdalena (2007/2008): „*Prawdziwi przyjaciele tłumacza*“ a *dydaktyka i praktyka przekładu*, in: *Rocznik Przekładoznawczy. Studia nad praktyką i dydaktyką przekładu* 3/4, 269-280.

Lisiecka-Czop, Magdalena (2007): *Lemmatisierung und Lemmaselektion in den deutsch-polnischen Kinderwörterbüchern*, in: *Filologia Germańska* 3, Piła, S. 49-56.

Lisiecka-Czop, Magdalena (2006): *Lexikographische Arbeiten für Kinder und ihre Relevanz für den Fremdsprachenunterricht*, in: Mihail Kotin et al. (Hg.): *Das Deutsche als Forschungsobjekt und als Studienfach*, Frankfurt am Main, Berlin, Bern etc., Peter Lang Verlag, 345-353.

Lisiecka-Czop, Magdalena (2006): *Bildwörterbücher im frühen Fremdsprachenerwerb*, in: Jürgen Schiewe, Ryszard Lipczuk, Werner Westphal (Hg.): *Kommunikation für Europa. Interkulturelle Kommunikation als Schlüsselqualifikation*, Frankfurt am Main, Berlin, Bern etc., 175-179.

Lisiecka-Czop, Magdalena (2005): *Wozu brauchen Kinder Wörterbücher? Über einige deutsch-polnische lexikographische Arbeiten für Kinder*, in: *Colloquia Germanica Stetinensia* 14, 121-133.

Lisiecka-Czop, Magdalena (2004): *Schreibstrategien und Schreibprobleme beim Verfassen fremdsprachiger Facharbeiten im Studium*, in: R. Lipczuk i K. Nerlicki (Hg.) *Kommunikation für Europa. Sprachkontakte-Sprachkultur-Sprachenlernen*, Szczecin, 191-196.

Lisiecka-Czop, Magdalena (2003): *Lesen Fremdsprachenlernende anders als Muttersprachler?*, in: *Studia Niemcoznawcze* XXV, Warszawa, 785-794.

Lisiecka-Czop, Magdalena (2003): *Wirtschaftsdeutsch und seine Erlernung im fachbezogenen Fremdsprachenunterricht*, in: *Colloquia Germanica Stetinensia* 12, 31-46.

Lisiecka-Czop, Magdalena (2001): *Strategien des Leseverstehens von fremdsprachigen Presstexten aus dem Wirtschaftsbereich - ein Forschungsbericht*, in: Zofia Berdychowska/ Antoni Dębski/ Margot Heinemann (Hg.): *Im Blickpunkt: Textlinguistik und Pragmatik*. Polnisch-Deutsche Nachwuchskonferenz zur germanistischen Linguistik. Kraków, November 1999, Kraków, 105-115.

Lisiecka-Czop, Magdalena (1999): *Verständlich-Machen - Verstehen – Handeln*, in: *Colloquia Germanica Stetinensia*, 29-45.

Lisiecka-Czop, Magdalena (1998): *Kommunikativer Kontext in der Rezeption von Presstexten*, in: Margot Heinemann, Eugeniusz Tomiczek (Hg.) "Mehr als ein Blick über den Teller- rand". 1. Deutsch-polnische Nachwuchskonferenz zur germanistischen Linguistik, 8.-11.Mai 1997 in Karpacz, Zittau / Wrocław, 172-180.

Lisiecka-Czop, Magdalena (1997): *Linguistische Kommunikationsanalyse in der Pressekritik*, in: *Colloquia Germanica Stetinensia* 5, 143-153.

Lisiecka-Czop, Magdalena (1997): *Zur Funktion und Verwendung ausgewählter sprachlicher Mittel in der deutschen Pressesprache*, in: *Lingua ac Communitas* 7, 139-145.

Lisiecka-Czop, Magdalena (1997): *Strategien der Auf- und Abwertung in der Pressesprache*, in: *Studia Germanica Gedanensia* 4, 103-109.

### **Recenzje, sprawozdania / Rezensionen, Berichte:**

Lisiecka-Czop, Magdalena (2016) [Bericht]: *30 Jahre Germanistik an der Universität Szczecin*, in: *Colloquia Germanica Stetinensia* 25/2016, 393-397.

Lisiecka-Czop, Magdalena (2013) [Rezension]: *Ein etwas anderes Phraseologismenwörterbuch. Teresa Mrozowski: Słownik frazeologiczny niemiecko-polski. Phraseologisches Wörterbuch Deutsch-Polnisch*. Warszawa: Wydawnictwo C.H. Beck, 2011, in: *Colloquia Germanica Stetinensia* 22/2013, 324-329.

Lisiecka-Czop, Magdalena (2013) [Bericht]: *Sprawozdanie z konferencji naukowej: Synchroniczne i diachroniczne aspekty języka (Synchronische und diachronische Aspekte der Sprache)*. Pobierowo, 19-22 września 2012, in: *Studia Niemcoznawcze - Studien zur Deutschkunde* XLVI, 659-661.

Lisiecka-Czop, Magdalena (2012) [Bericht]: *Konferencja w Pobierowie: synchronicznie i diachronicznie o języku – nie tylko niemieckim*, in: *Przegląd Uniwersytecki* 7-9/2012, 40-41.

Lisiecka-Czop, Magdalena (2012) [Bericht]: *Internationale Fachtagung: Felder der Sprache – Felder der Forschung. Lodzer Germanistikbeiträge (Łódź, 24.-26.06.2010)*, in: *Colloquia Germanica Stetinensia* 20/2012. Tom dedykowany Panu Profesorowi Karolowi Koczemu z okazji 80. urodzin, 232-235.

Lisiecka-Czop, Magdalena (2011) [Rezension]: *Renata Nadobnik: Znaczenie słowników bilingwalnych w dydaktyce języka niemieckiego w Polsce..Gorzów Wielkopolski, 2010*, in: *Linguistyka Stosowana* 4, 317-320.

Lisiecka-Czop, Magdalena / Misiek, Dorota (2016) [Bericht]: *Thorner Wörterbuchdiskurs. Ein Bericht aus der deutsch-polnischen Tagung: „Einsprachige und zweisprachige Wörterbücher im Spannungsfeld der Kulturgeschichte aus deutscher und polnischer Sicht“*, in: *Colloquia Germanica Stetinensia* 19/2011, 245-247.

Lisiecka-Czop, Magdalena (2011) [Rezension]: *Lech Zieliński: Ideologie und Lexikografie. Die Ideologisierung des Wörterbuchs der deutsche Gegenwartssprache von Ruth Klappenbach und Wolfgang Steinitz. [Danziger Beiträge zur Germanistik, Bd.31]*, in: *Studia Niemcoznawcze – Studien zur Deutschkunde XLVI*, 633-636.

Lisiecka-Czop, Magdalena (2010) [Rezension]: *Marian Szczodrowski: Fremdsprachliche Lehr-Lern-Vorgänge im kodematischen Blickfeld, Gdańsk 2009*, in: *Convivium* 2010, 388-390.

Lisiecka-Czop, Magdalena (2009) [Bericht]: *Medius Currens II – Tłumacz jako pośrednik między językami i kulturami a teorią, dydaktyką i praktyką przekładu*, in: *Colloquia Germanica Stetiniensia* 17/2009, 208-212.

Lisiecka-Czop, Magdalena (2008) [Bericht]: *Bericht über die Konferenz: Leksykalno-frazeologiczne problemy przekładu [Lexikalisch-phraseologische Probleme der Translation] in Olecko (25-27.06.2008)*, in: *Colloquia Germanica Stetinensia* 16/2008, 260-261.

Lisiecka-Czop, Magdalena (2006) [Rezension]: *Karen Richardson: Ilustrowany słownik ucznia niemiecko-polski*, in: *Języki Obce w Szkole* 1/2006, 185-186.

Lisiecka-Czop, Magdalena (2005) [Rezension]: *Marek Laskowski: Semantische und pragmatische Aspekte der deutschen und polnischen Phraseologie*, in: *Colloquia Germanica Stetinensia* 14/2005, 249-253.

Lisiecka-Czop, Magdalena (2004) [Rezension]: *Jörg Hilbert; Felix Janosa: English mit Ritterrost*, in: *Colloquia Germanica Stetinensia* 13/2004, 262-263.

Lisiecka-Czop, Magdalena (2003) [Rezension]: *Józef Wiktorowicz: Die Temporaladverbien in der mittelhochdeutschen Zeit. (ders.): Die Temporaladverbien im Frühneuhochdeutschen. Teil I (1350-1500)*, in: *Colloquia Germanica Stetinensia* 12/2003, 161-164.

Lisiecka-Czop, Magdalena (2003) [Rezension]: *Marian Szczodrowski: Steuerung fremdsprachlicher Kommunikation*, in: *Colloquia Germanica Stetinensia* 12/2003, 164-168.

Lisiecka-Czop, Magdalena (2002) [Rezension]: *Kątny Andrzej (red.): Języki fachowe – problemy dydaktyki i translacji*, in: *Studia Germanica Posnaniensia* 28/2002, 209-211.



Lisiecka-Czop, Magdalena (2001) [Rezension]: *Zofia Bilut-Homplewicz: Zur Dialogtypologie in der Erzählung aus textlinguistischer Sicht*, in: *Colloquia Germanica Stetinensia* 10/2001, 145-148.

Lisiecka-Czop, Magdalena (2001) [Rezension]: *Stanisław Bęza: Neu Moderne deutsche Handelskorrespondenz*, in: *Colloquia Germanica Stetinensia* 11/2001, 189-192.

Lisiecka-Czop, Magdalena (2011) [Rezension]: *Silke Jahr: Das Verstehen von Fachtexten: Rezeption, Kognition, Applikation*, in: *Colloquia Germanica Stetinensia* 9/2000, 331-335.

### **Organizacja konferencji / Veranstaltung von Konferenzen:**

Konferencja językoznawcza „Morskie kontakty językowe – morska leksykografia” / Linguistische Konferenz „Maritime Sprachkontakte und maritime Lexikografie” (współorganizatorka / Mitveranstalterin: K. Sztandarska), Szczecin, 02.03.2017.

7. Międzynarodowa Konferencja Językoznawcza z cyklu *Kommunikation für Europa*, „Sprache und Wörterbücher in Theorie und Praxis” / 7. Internationale Sprachwissenschaftliche Konferenz der Reihe *Kommunikation für Europa*, „Sprache und Wörterbücher in Theorie und Praxis” (współorganizatorzy / MitveranstalterInnen R. Lipczuk, K. Nerlicki, K. Sztandarska, M. Kasjanowicz), Pobierowo, 14-17.09.2016.

6. Międzynarodowa Konferencja Językoznawcza z cyklu *Kommunikation für Europa*, „Sprache und Meer/mehr?” / 6. Internationale Sprachwissenschaftliche Konferenz der Reihe *Kommunikation für Europa*, „Sprache und Meer/mehr?” (współorganizatorzy / MitveranstalterInnen R. Lipczuk, K. Nerlicki), Pobierowo, 17-19.09.2014

Konferencja językoznawcza / Linguistische Konferenz „Phraseologismen in deutsch-polnischen und polnisch-deutschen Wörterbüchern“ (współorganizatorzy / Mitveranstalter R. Lipczuk, D. Misiek), Szczecin 25-27.03.2011.

### **Przekłady / Übersetzungen:**

Lisiecka-Czop, Magdalena (2015) [Übersetzung]: *Hans-Jürgen Bucher: Rozumienie multimodalne lub recepcja jako interakcja. Teoretyczne i empiryczne podstawy systematycznej analizy multimodalności*, in: Roman Opiłowski, Józef Jarosz, Przemysław Staniewski (Hg.): *Lingwistyka mediów. Antologia tłumaczeń*. Wrocław-Dresden, 79-110.